

Spis treści

Poszukiwanie odpowiedników przekładowych: punkty wyjścia (<i>Wojciech Chlebda</i>)	7
---	---

I. Z problemów ekwiwalencji przekładowej

Wojciech Chlebda , Ekwiwalencja i ekwiwalenty: między słownikiem a tekstami	21
Tadeusz Piotrowski , Ekwiwalencja w słownikach dwujęzycznych	45
Тамара А. Милютина , О некоторых трудностях поиска эквивалентов для польско-русского переводного словаря	71
Łukasz Grabowski : Korpusy dwu- i wielojęzyczne w służbie tłumacza, leksykografa i badacza	89

II. Minucje przekładowe

BŁOTO POŚNIEGOWE (<i>Alicja Przyszlak</i>)	115
GROSZ CZYNŠOWY (<i>Wojciech Chlebda</i>)	118
JAK SIĘ NIE MA, CO SIĘ LUBI, TO SIĘ LUBI, CO SIĘ MA (<i>Wojciech Chlebda</i>)	120
JEST, JAK JEST (<i>Daniel Borysowski</i>)	122
ŁOWCA GŁÓW (<i>Łukasz Grabowski</i>)	125
MASŁO ROŚLINNE (<i>Irena Danecka</i>)	126
OLEJ Z PIERWSZEGO TŁOCZENIA NA ZIMNO (<i>Irena Danecka</i>)	129
PODSTAWKA POD PIWO (<i>Daniel Borysowski</i>)	130
TYDZIEŃ SUMIENIA (<i>Wojciech Chlebda</i>)	132
ŻYĆ NA KOCIĄ ŁAPĘ (<i>Wojciech Chlebda, Irena Danecka, Tomasz Wielg</i>).	134
Wykaz skrótów	141

III. Z doświadczeń leksykografów przekładowych

Halina Bartwicka , Od dwutekstu do słownika przekładowego (z praktyki leksykografa)	145
---	-----

Andrzej Bogusławski, Wybrane indywidualne jednostki przekładowe	153
Roman Lewicki, Translaty w słowniku przekładowym – poszu- kiwanie i ustalanie	159
Jan Wawrzyńczyk, Blaski i cienie translatosfery	167
Informacja o pracach nad dalszymi częściami <i>Idiomatykonu</i>	177